

# TESY

It's impressive

- BG** ЕЛЕКТРИЧЕСКИ БОЙЛЕР 2-6  
Инструкция за употреба и поддръжка
- EN** ELECTRIC WATER HEATER 7-10  
Instructions for use and maintenance
- RU** ЭЛЕКТРИЧЕСКИЙ ВОДОНАГРЕВАТЕЛЬ 11-15  
Инструкция по употреблению и обслуживанию
- ES** TERMO DE AGUA ELÉCTRICO 16-19  
Instrucciones de uso y mantenimiento
- PT** AQUECEDOR ELÉTRICO DE ÁGUA 20-24  
Instruções de uso e manutenção
- DE** ELEKTRISCHER WARMWASSER-SPEICHER 25-29  
Istruzioni di uso e manutenzione
- IT** SCALDABAGNI ELETTRICI 30-34  
Gebrauchsanleitung und pflege
- DK** ELEKTRISK VANDVARMER 35-39  
Monterings- og betjeningsvejledning
- PL** PODGREZEWACZE ELEKTRYCZNE 40-44  
Instrukcja instalacji użytkowania i obsługi
- CZ** ELEKTRICKÝ OHŘÍVAČ VODY 45-48  
Návod k použití a údržbě
- SI** ELEKTRIČNI GRELNİK VODE 49-52  
Navodila za uporabo in vzdrževanje
- RS** ELEKTRIČNI BOJLER 53-56  
Uputstvi za upotrebu i održavanje
- HR** ELEKTRIČNE GRIJALICE VODE 57-60  
Upute za uporabu i održavanje
- AL** BOJLERIT ELEKTRIK 61-64  
Instruksioni për shfrytëzimin
- UA** ВОДОНАГРІВАЧ ПОБУТОВИЙ ЕЛЕКТРИЧНИЙ 65-69  
Керівництво з установки й експлуатації
- SK** ELEKTRICKÝ OHŘIEVAČ VODY 70-74  
Návod k obsluhu a údržbe
- SE** ELEKTRISK VARMVATTENBEREDARE 75-79  
Monterings- och bruksanvisning
- LT** ELEKTRINIS VANDENS ŠILDYTVUVAS 80-83  
Pajogimo, naudojimo ir pletti ros instrukcija
- EE** ELEKTRILINE VEEBOILER 84-87  
Paigaldus ja kasutusjuhend
- LV** ELEKTRISKAIS ŪDENS SILDĪTĀJS 88-91  
Lietošanas un apkopes
- NO** ELEKTRISK VARMVANNBEREDER 92-95  
Instruksjoner for bruk og vedlikehold
- GR** ΗΛΕΚΤΡΙΚΟ ΘΕΡΜΟΣΙΦΩΝΟ 96-100  
Οδηγίες χρήσεως και συντήρησης
- MK** ЕЛЕКТРИЧЕН БОЈЛЕР 101-104  
Инструкции за употреба и одржување
- RO** BOILER ELECTRIC 105-108  
Instrucțiuni de utilizare și întreținere
- HU** ELEKTROMOS VÍZMELEGÍTŐ 109-112  
Használati és szerelési útmutató
- FR** CHAUFFE-EAU ÉLECTRIQUE 113-116  
Instruction d'installation et de fonctionnement
- AR** 117-120 سخانات المياه الكهربائية  
تعليمات الاستخدام



Уважаемый покупатель,  
Команда TESY поздравляет Вас с новой покупкой.  
Надеемся, что Ваша новая покупка придаст Вашему  
дому дополнительный комфорт.  
Настоящее техническое описание и инструкция по  
эксплуатации ознакомит Вас с изделием и условиями  
его правильного монтажа и эксплуатации. Инструкция  
предназначена и для специалистов - техников, которые  
будут первоначально устанавливать, демонтировать и  
ремонттировать водонагреватель в случае повреждения.

Прошу вас, имейте в виду, что соблюдение указаний  
в настоящей инструкции прежде всего в интересе  
покупателя, но вместе с этим одно из условий гарантий,  
указанных в карте гарантии, чтобы покупатель мог бы  
пользоваться бесплатно гарантийное обслуживание.  
Производитель не несет ответственность за  
увреждений прибора и возможных увреждений,  
причиненных в результате эксплуатации и/или  
установки, которые не соответствуют на указания и  
инструкции в этом руководстве.  
Электрический бойлер отвечает требованиям EN  
60335-1, EN 60335-2-21.

### I. НАЗНАЧЕНИЕ

Водонагреватель предназначен для обеспечения  
горячей водой бытовых объектов, подключенных к  
водопроводной сети с давлением не более 6 атм (0,6 МПа).

Он предназначен для эксплуатации только в закрытых  
и отапливаемых помещениях, в которых температура  
не падает под 4°C и не предназначен работать в  
непрерывном проточном режиме.

### III. ВАЖНЫЕ ПРАВИЛА

- Установка и подключение водонагревателя осуществлять с соблюдением норм пожарной безопасности.
- Не включать водонагреватель, не убедившись в том, что он наполнен водой

**⚠ ВНИМАНИЕ! Неправильная установка и подключение прибора могут сделать его опасным для здоровья и жизни потребителей, а также может причинить серьезные и долговечные последствия для них, в том числе, но не только, к физическим повреждениям и/или смерти. Это также может привести к ущербу их имущества /повреждению и/или уничтожению/, а также таким третьих лиц, вызванным включительно, но не только, наводнением, взрывом, пожаром.**

*Монтаж, подключение к водопроводу и к электрической сети должны выполняться правоспособными электротехниками и техниками по ремонту и монтажу приборов, которые получили свою правоспособность на территории страны, в которой осуществляется монтаж и ввод в эксплуатацию прибора и в соответствии с нормами ее законодательства.*

- При подключении водонагревателя к электрической сети внимательно следить за правильным подсоединением защитного проводника (модели без шнура питания со штепселем).
- В том случае, если бойлер не будет использоваться в течении длительного

### II. ТЕХНИЧЕСКИ ХАРАКТЕРИСТИКИ

1. Номинальный объем V, литры - см. табличку на устройстве
2. Номинальное напряжение - см. табличку на устройстве
3. Номинальная мощность - см. табличку на устройстве
4. Номинальное давление - см. табличку на устройстве



**ВНИМАНИЕ!** Это не давление водопроводной сети. Оно относится к прибору и соблюдает требования стандартов безопасности.

5. Тип водонагревателя - закрытый аккумулирующий водонагреватель, с теплоизоляцией
6. Внутреннее покрытие - GC - стеклокерамика
7. Ежедневное потребление электроэнергии – см. приложение I
8. Объявленный профиль нагрузки- см. Приложение I
9. Количество смешанной воды при 40 °C V40 в литрах – см. приложение I
10. Максимальная температура термостата – см. Приложение I
11. Заводские настройки температуры – см. Приложение I
12. Энергоэффективность в режиме нагрева воды – см. приложение I

периода времени ( более 3 дней) и существует опасность того, что температура в помещении понизится ниже 0°C, водонагреватель следует опустошить (провести процедуру, описаную в пункте 2 **“Подключение водонагревателя к водопроводной сети” п.V**), во избежание возможного повреждения водонагревателя

- При эксплуатации – (режим нагревания воды) – нормально капать вода из дренажного отверстия клапана. Тот же можно оставить открытым к атмосфере. Надо принять меры для удаления или сбора оттока во избежания ущербов, а так же нельзя нарушать требования, описанные в т.2 параграф V
- Во время нагревания прибор можете услышать свистящий шум (вода кипит). Это нормально и не является неисправностью. Шум усиливается со времени и из-за накопления известняка. Чтобы устранить шум, необходимо почистить прибор. Эта услуга не покрывается гарантией.
- Для безопасной работы водонагревателя, обратно - предохранительный клапан следует регулярно очищать и проверять его правильное функционирование /на предмет блокирования /, причем в районах, где вода характеризуется высоким содержанием извести следует удалять известь. Эта услуга не является предметом гарантийного обслуживания.
- Запрещается вносить любые изменения и переустройство в конструкцию и электрическую схему водонагревателя.

**При констатировании изменений гарантия на изделие аннулируется.** Изменениями и переустройством считается любое удаление вложенных производителем элементов, встраивание дополнительных компонентов в водонагреватель, замена элементов аналогичными, не прошедшими одобрение производителем.

- В случае повреждения шнура питания (модели, укомплектованные таковым) его замену должен произвести представитель сервисного центра или лицо, имеющее подобную квалификацию во избежание любого риска
- Этот прибор предназначен быть использован детьми 8-ми и больше 8-ми летнего возраста и людьми с ограниченными физическими, чувствительными или умственными способностями, или людьми с отсутствием опыта и познаний, если они под наблюдением или их инструктировали в соответствии с безопасным употреблением прибора и они понимают опасности, которые могли бы возникнуть.
- Детям нельзя играть с прибором
- Уборка и обслуживание прибора нельзя быть выполнена детьми, которые не контролируются

## IV. ОПИСАНИЕ И ПРИНЦИП ДЕЙСТВИЯ

Водонагреватель состоит из корпуса, фланца, пластмассовой контрольной панели и возвратно - предохранительного клапана.

1. Корпус состоит из стального резервуара (водосборник) и внешней пластмассовой оболочки с теплоизоляцией между ними. Водосборник снабжен двумя трубами с резьбой G 1/2" для подачи холодной воды (с синим колечком) и выхода горячей воды (с красным колечком). Внутренний резервуар изготовлен из черной стали, защищенной от коррозии специальным стеклокерамическим покрытием.
2. На фланце установлен электрический нагреватель (ТЭН) и магниевый анодный протектор. Анодный протектор прикреплен к водосборнику болтами.

Электрический нагреватель (ТЭН) служит для подогрева воды в резервуаре и управляется с помощью термостата, который автоматически поддерживает определенную температуру. На пластмассовой контрольной панели установлены: выключатель /в зависимости от модели/, регулируемый термостат /в зависимости от модели/, термовыключатель и сигнальные лампочки. Термовыключатель представляет собой устройство для защиты от перегрева, которое выключает нагреватель из сети, когда температура воды достигает максимальной величины. В случае включения этого устройства, Вам необходимо обратиться в сервисный центр. Контрольные лампочки /в зависимости от модели/, расположены на контрольной панели, показывают режим, в котором находится водонагреватель. Магниевый протектор дополнительно защищает внутренний резервуар от коррозии водонагревателей с стеклокерамическим покрытием.

3. Возвратно - предохранительный клапан предотвращает полное опустошение водонагревателя в случае прекращения подачи холодной воды из водопроводной сети. Он защищает изделие от повышения давления в водосборнике до величины, превышающей допустимую при работе в режиме подогрева (! при повышении температуры давление повышается), посредством выпуска излишнего количества через дренажное отверстие. Допустимо, что в режиме подогрева из дренажного отверстия капает вода и это следует иметь в виду при установке водонагревателя.

**⚠ ВНИМАНИЕ!** Возвратно-предохранительный клапан не может защитить устройство в случае водопроводной подачи под давлением, превышающим объявленное давление устройства.

## V. УСТАНОВКА И ПОДКЛЮЧЕНИЕ

**⚠ ВНИМАНИЕ!** Неправильная установка и подключение прибора могут сделать его опасным для здоровья и жизни потребителей, а также может причинить серьезные и долговечные последствия для них, в том числе, но не только, к физическим повреждениям и/или смерти. Это также может привести к ущербу их имущества /повреждению и/или уничтожению/, а также таким третьих лиц, вызванным включительно, но не только, наводнением, взрывом, пожаром.

Монтаж, подключение к водопроводу и к электрической сети должны выполняться правоспособными электротехниками и техниками по ремонту и монтажу приборов, которые получили свою правоспособность на территории страны, в которой осуществляется монтаж и ввод в эксплуатацию прибора и в соответствии с нормами ее законодательства.

### 1. Установка

Рекомендуется устанавливать водонагреватель максимально близко к местам пользования горячей водой для сокращения потерь тепла в трубопроводе. Внимание, водонагреватель должен быть установлен в таком месте, где не будет капать вода.

Водонагреватель подвешивается за несущие планки, смонтированные в его корпусе. Подвешивается он на два крюка (min. Ø 4 mm) закрепленные надежно в стене (включены в комплект для установки). Конструкция несущей планки водонагревателей, предназначенных для монтажа **над / под раковиной** универсальна и позволяет наличие расстояния между крюками от 96 до 114 мм (фиг. 2).



**ВАЖНО:** Вид водонагревателя, предназначенного для монтажа **ПОД / НАД** раковиной указан на самом изделии. Водонагреватели, предназначенные для монтажа **над раковиной** устанавливаются так, чтобы трубы вход/выход были направлены вниз (к полу помещения). Водонагреватели, предназначенные для монтажа **под раковиной** устанавливают так, чтобы трубы входа/выхода были направлены вверх (к потолку помещения).

Для полной ясности по поводу монтажа к стене см. фиг. 2 (А над раковиной; В монтаж под раковиной).



**ВНИМАНИЕ!** Во избежание причинения вреда потребителю и третьим лицам в случае неисправности в системе снабжения горячей водой необходимо устанавливать водонагреватель в помещениях с подпольной гидроизоляцией и дренажем в канализации. Ни в коем случае не размещайте под водонагревателем неводостойчивые предметы. При монтаже водонагревателя в помещениях без гидроизоляции необходимо поместить под ним защитную ванну с дренажем к канализации.



**Примечание:** защитная ванна не входит в комплект и обеспечивается потребителем.

### 2. Подключение водонагревателя к водопроводной сети

Фиг. 4а - для монтажа над раковиной

Фиг. 4б - для монтажа под раковиной

Где: 1 - Входящая труба; 2 - предохранительный клапан (0.8 МПа); 3 - редуцир вентиля (при давлении в водопроводе выше 0,6 МПа); 4 - спиральный кран; 5 - воронка с связью с канализацией; 6-шланг; 7 – кран для выливания воды из бойлера

При подключении водонагревателя к водопроводной сети следует иметь в виду указательные цветные знаки /колючки/ на трубах водонагревателя:

**СИНИЙ** - для холодной /на входе/ воды,

**КРАСНЫЙ** - для горячей /на выходе/ воды.

Обязательно необходимо монтировать возвратно - предохранительный клапан, входящий в комплектацию водонагревателя. Он устанавливается на входе для холодной воды, в соответствии со стрелкой, расположенной на корпусе, которая указывает направление входящей холодной воды.



**Исключение:** Если местные регуляции (нормы) требуют использование другого

предохранительного клапана или устройства (отвечающее на EN 1487 или EN 1489), его нужно купить дополнительно. Для устройств, отвечающих на EN 1487 максимальное объявленное рабочее давление должно быть 0.7 МПа. Для других предохранительных клапанов, чье давление калиброванное, должно быть 0.1 МПа ниже указанного на табличке прибора. В этих случаях нельзя использовать повторно предохранительного клапана, который входит в комплекте поставки.



**ВНИМАНИЕ!** Не допускается никакой другой запорной арматуры между возвратно предохранительным клапаном (предохранительным устройством) и прибором.



**ВНИМАНИЕ!** Наличие других /старых/ возвратно - предохранительных клапанов может вызвать повреждение Вашего изделия и их следует удалить.



**ВНИМАНИЕ!** Запрещается ввинчивание клапана к резьбам длиной свыше 10 мм., в противном случае это может вызвать непоправимое повреждение Вашего клапана и опасно для Вашего водонагревателя.



**ВНИМАНИЕ!** Возвратно предохранительный клапан и трубопровод от него к водонагревателю должны быть защищенными от замораживания. При дренаровании с шлангом – его свободный конец должен всегда быть открытым к атмосфере (Не погруженный). Шланг тоже должен быть обеспечен против замораживания.

Заполнение водонагревателя водой происходит при открывании крана для подачи холодной воды из водопроводной сети и крана горячей воды смесителя. После заполнения из смесителя должна потечь непрерывная струя воды. Теперь Вы можете закрыть кран подачи горячей воды смесителя. В случае необходимости опустошения водонагревателя необходимо в первую очередь отключить электрическое питание.

### Процедура опустошения водонагревателя, предназначенного для монтажа НАД РАКОВИНОЙ:

1. Закрыть кран подачи холодной воды из водопроводной сети к водонагревателю.
2. Открыть кран подачи горячей воды смесителя.
3. Остановите подачу воды к прибору. Откройте кран для теплой воды смесительной батареи. Откройте кран 7 (фиг. 4а) для того, чтобы вытекла вода из бойлера. Если в установке он не монтирован, то из бойлера можно вылить воду прямо из входящей из него трубы, которая предварительно может быть демонтиран от водопровода



**ВАЖНО:** При опустошении водонагревателя необходимо принимать меры для предотвращения ущерба от вытекающей воды.

### Процедура опустошения водонагревателя, предназначенного для монтажа ПОД РАКОВИНОЙ:

1. Выключить водонагреватель из электрической сети.
2. Демонтировать соединяющую водопроводную арматуру с водонагревателя.
3. Демонтировать водонагреватель с места, где он подвешен и повернуть его трубами вниз, к полу, выливая воду в предварительно подготовленную для этой цели емкость. Выждать до полного опустошения водонагревателя.

В случае, когда давление в водопроводной сети превышает указанную стоимость в параграфе I выше, то необходимо установить редуцирующий клапан, в противном случае невозможно эксплуатировать правильно водонагреватель. Производитель не несет ответственность за проблемы, обусловленные неправильной эксплуатацией устройства.

### 3. Связь кьм электрическата мрежа (фиг.3)



**ВНИМАНИЕ!** Перед тем, как включить водонагреватель в сеть, убедитесь в том, что водонагреватель наполнен водой.

**3.1. Модели, оснащенные шнуром питания в комплекте с штепселем, подключаются вставлением штепселя в розетку.** Отключение от электрической сети производится путем отсоединением штепселя из розетки.



**ВНИМАНИЕ!** Контакт должен быть правильно подключен к отдельной цепи, которая обеспечена предохранителем. Он должен быть заземлен.

### 3.2. Водонагреватели комплектованы с шнуром питания без вилки.

Прибор должен быть связан к отдельную цепь стационарной электрической инсталляция снабжен предохранителем с объявленным номинальным током 16А (20А для мощности > 3700W). Связь должна быть постоянной – без штепсельных соединений. Схема должна быть снабжена предохранителем и с встроенным устройством, которое обеспечивает разъединение всех полюсов в условиях сверхнапряжения категория III.

Связь проводников кабеля питания прибора должна быть исполнена как следует:


- Проводник коричневого цвета изоляции – к фазному проводнику электрической инсталляции (L)
- Проводник синего цвета изоляции – к нейтральному проводнику электрической инсталляции (N)
- Проводник желто-зеленого цвета изоляции – к защитному проводнику электрической инсталляции (⏚)

### 3.3. Модели, не оснащенные шнуром питания и штепселем.

Прибор должен быть связан к отдельную цепь стационарной электрической инсталляция снабжен предохранителем с объявленным номинальным током 16А. Связь осуществляется медными твердыми проводниками с одной жилой, (кабель 3x1.5 mm<sup>2</sup> для общей мощност 2000W.

В электрический контур питания должно быть установлено устройство, обеспечивающее разделение всех полюсов в условиях сверхнапряжения категории III.

Чтобы присоединить электрический проводник питания к водонагревателю необходимо снять пластмассовую крышку с помощью отвертки (фиг. 5). Присоединение проводников питания должно соответствовать маркировке на клеммах термовыключателя, как это описано ниже:

- фазовый к обозначению A1 (или 11)
- нейтральный к обозначению B1 (или 21)
- защитный - обязательно к винтовому соединению, обозначенному знаком .

Проводник питания может быть подтянут к пластмассовой командной панели с помощью кабельной скобы. После окончания монтажа пластмассовая крышка устанавливается обратно в свое первоначальное положение!

Пояснение к фиг.3:

T1 – терморегулятор; T1 - терморегулятор; T2 - термовыключатель; IL1 - светящийся индикатор; R - нагреватель

## VI. РАБОТА С ПРИБОРОМ


Прежде первоначального запуска прибора, убедитесь, что бойлер подключен правильно к электрической сети и заполненный водой.



Подключение бойлера осуществляется через устройство, встроенное в инсталляции, описанное в пункт 3.2. параграф V или через подключение штепселя к розетке (если модель с шнуром с щепселем).

Пояснение к фиг.6:

Режимы работы:

1. Позиция  против замерзания

 **ВНИМАНИЕ:** Электроснабжение должно быть включено. Предохранительный клапан и трубопровод от него к прибору должны быть защищены от замерзания.


2. Позиция  максимальная температура
3. Позиция  (Энергосбережение) – При этом режиме температура воды достигает до около 60°C. Этим способом уменьшаются потери тепла.
4. Светящийся индикатор - в режиме нагрева светится в красном, а светится в синем, когда вода нагрелась и термостат выключил
5. Ручка для регулятора - Настройка температуры

**Бойлеры с электромеханическим управлением POP-UP:**

1. **Нажмите ручку чтобы выскочит фиг. 7а**
2. **Регулируйте температуру бойлера фиг. 7б** Эта

настройка позволяет плавную установку желаемой температуры

### 3. Нажмите ручку чтоб вернулась обратно фиг. 7с

 **ВНИМАНИЕ!** Раз в месяц надо устанавливать ручку на позицию для максимальной температуры, за сутки (если прибор не работает постоянно в этом режиме). Так обеспечивается более высокая гигиена нагрева воды.

## VII. АНТИКОРОЗИЙНАЯ ЗАЩИТА МАГНИЕВЫЙ АНОД

Магниевый анод защищает внутреннюю поверхность резервуара от коррозии.

Это изнашивающийся элемент, который подлежит периодической замене.

В целях долгосрочной и безаварийной эксплуатации вашего бойлера производитель рекомендует периодически осуществлять проверку состояния магниевое анода квалифицированным техническим лицом, и осуществлять замену в случае необходимости. Замена может проводиться и во время периодической профилактики устройства.

## VIII. ПЕРИОДИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

При нормальной работе бойлера, под воздействием высоких температур, на поверхности нагревательного элемента образуется накипь. Это ухудшает теплообмен между нагревателем и водой. Температура поверхности нагревателя и в зоне около него начинает повышаться. Слышен характерный шум / закипающей воды/. Терморегулятор начинает чаще включаться и выключаться. Возможно также и "ложное" включение температурной защиты. По этой причине производитель рекомендует раз в два года проводить профилактику вашего бойлера в сервисном центре.

Чтобы очистить прибор, используйте влажную тряпку. Не используйте абразивные чистящие средства или содержащие растворители. Не надо заливать прибор водой.

**Производитель не несет ответственности за все последствия, возникшие в результате несоблюдения настоящей инструкции.**



### Указания по защите окружающей среды.

Старые электроприборы представляют собой совокупность технических материалов и поэтому не могут быть утилизированы с бытовыми отходами! Поэтому мы хотели бы попросить Вас активно поддержать нас в деле экономии ресурсов и защиты окружающей среды и сдать этот прибор в приемный пункт утилизации.